

Сарафанова Т.В., Литвинова В.М.

Удмуртский государственный аграрный университет,

Ижевск, Россия

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ (НА ПРИМЕРЕ УДМУРТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АГРАРНОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Научно-технический перевод является одним из существенных средств научного общения ученых и специалистов, говорящих на разных языках и выполняется в устной или письменной форме. Следует отметить, что в большинстве сфер общения коммуникация осуществляется в основном, по устным канонам, но для научной и технической сферы письменный канал является важнейшим. Письменная форма коммуникации представлена жанрами монографии, учебника, статьи, рецензии, аннотации, реферата, тезиса. В своё время А.Л. Пумпянский определил три позиции научно-технического перевода, одна из которых представлена в плане учебной дисциплины, а именно, изучение на родном и иностранном языках собственно технических вопросов для целей технического перевода [2].

Исходя из этого, выстроена программа обучения техническому переводу в рамках магистратуры и аспирантуры Удмуртского государственного аграрного университета на инженерном факультете и факультете энергетики и электрификации. Одними из сложных предметов, изучаемых студентами данных специальностей, можно назвать «Материаловедение», а также «Термообработку материалов». Данные дисциплины являются частью такого сложного направления, как металлургия. Педагогический опыт показал, что существуют определенные проблемы при переводе терминов в области металлургии. Для магистрантов преподавателями нашей кафедры обычно подбираются тексты, содержащие

номенклатуру терминологии по металлургии, материаловедению и термообработке. Сложность выявляемых терминов заключается, прежде всего, в том, что данная терминология является однозначной по семантике, но многообразной по словообразованию при переводе с английского языка на русский язык: это связано с историческими реалиями. Согласно историческим источникам, технология производства железа на территории современной России была известна давно. В связи с этим складывалась своя, национальная терминология. Со временем, с развитием отрасли и возникновением науки металлургии иностранная терминология была заимствована русским языком, но с сохранением исторически сложившейся терминосистемы. Это привело к тому, что на сегодняшний день существует так называемое вариантное использование терминов подъязыка металлургии в русском языке. Часто это вызывает сложности при переводе текстов с английского языка на русский.

В качестве примера можно привести следующие термины или терминологические словосочетания:

Coiltubing – 1) обмотка 2) колтюбинг

Corrosion inhibitor 1) замедлитель коррозии 2) ингибитор коррозии

Alloy – 1) сплав 2) лигатура

Eccentric press – 1) кулачковый пресс 2) эксцентриковый пресс

Обучение переводу текстов профессиональной направленности в определенной степени способно расширить информационный запас, развить мышление, а также обеспечить проявление инициативы и творчества [1]. Следует отметить, что студенты в процессе перевода для получения адекватного перевода восполняют пробелы в поисках эквивалентов, исходя из внутренних механизмов, то есть своих когнитивных знаний и внешних ресурсов информации, таким как словари или справочники.

Еще одной проблемой при переводе общенаучных слов, используемых в научно-технических текстах, является зачастую их отсутствие в БАРСЕ (Большой англо - русский словарь).

Например:

1) *However the important point in the present formulation is that...*

Однако, важный итог настоящей работы состоит в том, что ...

2) *Specifically vacuum induction melting within a tank for producing super alloys...*

В частности, вакуумное индукционное плавление внутри цистерны для производства качественных сплавов...

3) *Normally gas and air are preheated by regenerators...*

Как правило, газ и воздух предварительно подогревают регенерационной печью...

«Не вызывает сомнения, что для правильного определения, выражаемого термином понятия, нужно знать ту область практического знания, к которой относится данная терминология» [3 с182]. В данном случае преподаватель должен в той или иной мере обладать не только лингвостилистическими навыками, но и познаниями в тех или иных отраслях специальных знаний. Данный фактор учитывается кафедрой иностранных языков Удмуртского государственного аграрного университета в виде специализации преподавателей по направлениям подготовки бакалавров, магистрантов и аспирантов.

На базе нашего университета и при содействии кафедры иностранных языков на протяжении многих лет существует программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В программу обучения включена дисциплина «Перевод научно- технического текста». Материал для изучения носит локальный характер. Кроме изучения теории научно-технического перевода, основ перевода патентной литературы, программа

включает в себя практическую часть, а именно анализ и перевод текстов по тем отраслям промышленного комплекса, которые функционируют на территории Удмуртской республики — тексты по металлургии, автомобилестроению, добыче и разработке нефтяных месторождений, оружейному производству. Материалы на перевод включают не только текстовую часть, но снабжены специально разработанным иллюстративным материалом. Установлено, что так называемая визуализация терминосистемы способствует лучшему усвоению терминов и пониманию предмета на перевод. Таким образом, происходит выбор необходимой переводческой стратегии.

В процессе обучения студенты приходят к пониманию творческого характера профессии переводчика и его значимости на современном рынке труда. Получение знаний представляет собой поиск-открытие, поиск-исследование. Происходит осознание того, что практическое владение иностранным языком становится неотъемлемой частью профессиональной компетенции специалиста и дает возможность быть востребованным на современном рынке труда.

Литература

1. Литвинова, В.М., Сарафанова, Т.В. Мультимедийные технологии в процессе обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза (из опыта работы кафедры иностранных языков ИжГСХА). Психолого-педагогический поиск / В.М. Литвинова, Т.В. Сарафанова. — 2021. — № 1 (57). — С. 81 — 89.

2. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения) / А.Л. Пумпянский. — М.: Наука, 1975. — 303 с.

3. Сарафанова, Т.В., Шурин, В.Ф., Литвинова, В.М. Ассоциативные термины в текстах технической и музыкальной направленности / Т.В. Сарафанова, В.Ф. Шурин, В.М. Литвинова // В сборнике: Язык. Культура. Коммуникация. Материалы XVI Международной научно-практической конференции имени профессора С.А. Борисовой, приуроченной к 35-летию Ульяновского государственного университета, в 2-х частях. RUS, 2023. — С. 179 — 182.